



DESCRIPCIONES DE ANIMALES



Descripciones de Animales

totonaco de Xicotepec de Juárez del estado de Puebla

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

Prefacio

Quít ictzo'kli huā'mā' parte en totonaco para que chuntza' a'ntī natalakapūtle'ke a'ntza' natasca'ta a'nhī ixtacuīni' lakatunu' animalh. Nā tasca'ta a'nhī huanī't ixmacni' lā' a'nhī huanī't ixcolor lā' a'nhī talacahuān lakatunu' animalh para que chuntza' más xa'nca namāchekxīcan lā' tzē nasca'tcan. Para a'ntī nalakapūtle'ke, huā'mā' libro ka'lhī totonaco lā' castellano. A'ntza' quihuahui'lako' txlīhuāk porque ka'lhī huan xadibujo de huan animalhna' a'ntū huf' lā' tatzo'kni' nac huā'mā' libro.

El autor de las descripciones en totonaco.

primera edición

Descripciones de Animales
en totonaco de Xicotepec de Juárez
y en español
3-172 — México, D.F. — 8C
1975

Introducción

El presente es un libro escrito en español y totonaco. Sin embargo, el material que se presenta en las dos partes del libro es distinto, porque la parte en español no es una traducción de lo que aparece en totonaco. De este modo el lector puede disfrutar leyendo las descripciones de los animales en las dos lenguas.

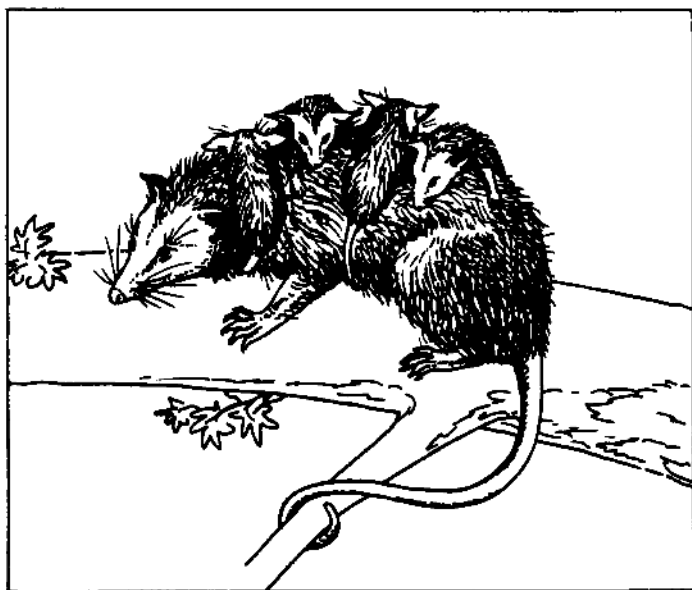
Las descripciones que se encuentran en totonaco están escritas en la forma y el estilo que el autor usaría comúnmente con sus hijos o con las personas que no conocen estos animales.

Los animales que no conoce, los describe tal como se ven en el dibujo; y los que ya conoce los describe tal como él los conoce. Las personas de la región totonaca se darán cuenta que el autor ha incluido detalles que a ellos les interesan, como el tamaño de la cola, o las características principales de la pisada del animal.

A los niños les espera una diversión muy especial, porque pueden iluminar con colores los dibujos que aparecen en el libro, y quizá después también quieran colgarlos en la pared de su casa.

El Alfabeto Totonaco

a	a'n	va
c	caman	niño
ch	chin	llega aquí
e	tej	camino
h	huā'yan	come
i	i'tāt	mitad
j	jāca	mamey
k	kaksa	lo encuentra
l	līmin	lo trae
lh	lhu'cu'	cueva
m	min	viene
n	nī	muere
o	o'jonū'n	tose
p	pūm	incienso
q	quit	yo
s	saca	lo levanta
t	tanū	entra
tl	tlī'	canta
tz	tzi'tzi'	llaga
u	u'cum	pimiento
x	xuxú	se enmohece
y	yuja	se baja
'	cha'ā'n	hormiga



Huan Xtān

Huan xtān hui'ī ixmāsek huan nac qui'hui' lā' hua' caxli. Lā' huan xalactzina'j xla' ixtacuīni' lakatzok xtān. Lā' huan a'ktzāstzī'ya' xla' hua' ta'xcāt. Xtān ka'lhī ixquini' tzā'ti'na'j lā' ī'stajan stajali'pe'nke'. Lā' ixa'ka'xko'lh ti'na'j lā' ka'lhī ixko'xka'. Nā ixchic nac lhu'cu' lā' nac qui'hui'. Ixmacni' lhalhanca' lā' tū' lījicua'nit.



El Tlacuache

El tlacuache anda de noche, buscando qué comer en las orillas de los ríos, en árboles, y en el monte. Le gusta comer ratas, ranas, y huevos. Cuando uno está bién dormido, viene el tlacuache a robar las gallinas. Al amanecer, sólo se encuentran las plumas de las gallinas esparcidas en el monte.

La hembra tiene una bolsa en la que lleva sus pequeños. Cuando nacen los hijos, son muy pequeños, del tamaño de una abeja. A veces nacen doce o trece a la vez. Durante dos meses crecen adentro de la bolsa, hasta llegar a ser pequeños retratos de sus padres. Después de dos meses, salen de la bolsa, y se prenden a la espalda de la madre. Se agarran tenazmente con la cola y las patas. Dondequiera que se vaya la mamá, lleva consigo a sus pequeñitos en la espalda.



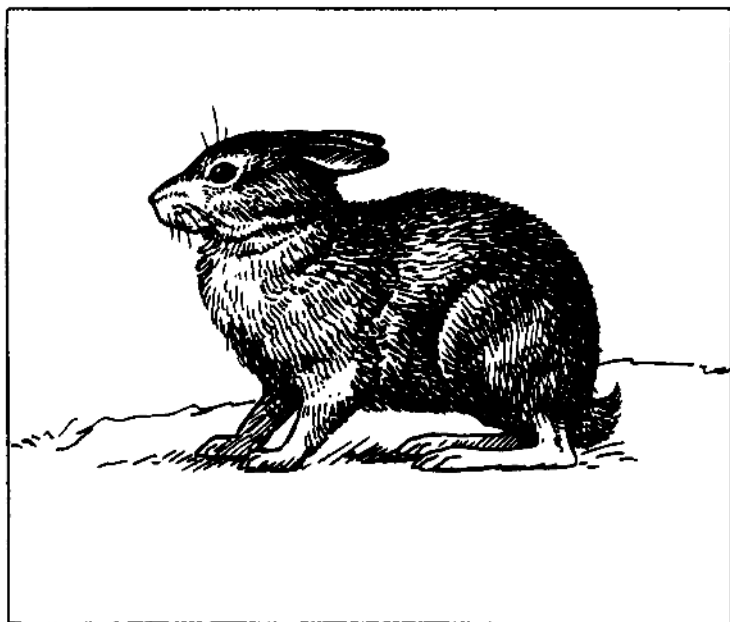
Huan Lhtucū'ni' Xtān

Lā' huan lhtucū'ni' xtān xla' xala' nac cā'qui'huī'n. Xla' ka'lhī' ixchī'xit pero huāk de lhtucū'n. A'xni'ca' a'kchā'n, makpaklkhō' ixmacchi'xit. Xla' mat para cu'chu' porque stā'can. Lā' ixmacan macalajaja ka'lhī' ixmaksī'n. Ixa'ka'xko'lh lactzina'j lā' ixlakastapun lej lactzina'j. Lā' ī'stajan macstī'na'j a'clhmā'n lā' hui'ī' ixcaman.



El Puerco Espín

El puerco espín es, aparentemente, torpe y fácil de apresar por los perros de caza. Pero la realidad es otra, pues cuando los perros van acercándosele, el puerco espín eriza las púas córneas con las que tiene cubierto el cuerpo y la cola, obligando así a retroceder al enemigo. Es una defensa eficaz, ya que al clavarse una de estas púas en el atacante, se desprende del puerco espín, y la extracción es muy dolorosa.



Huan Scauj

Huan scauj hui'lacha' nac potrero lā' a'ntza' xala' huan xalactzina'j. A'ntza' tapaklmā'na. Xlaca'n tahui'ī ixcamanca'n lā' ixcolor lhpili'li' lā' ixa'ka'xko'lh ti'na'fāhua'. Lā' ixmacan hua'chi ixla' mistu; lacsti'li'li'. Lā' ī'stajan lej a'ctzina'j. Lā' lej tzē tu'jnun. Lā' hua' seket. Ka'lhī ixko'xka' pero tū' lej palha' lā' lej tzey para hua'can xaquinīt.

Lā' huan scauj xalaka'tla' xla' xala' nac chic. Xlaca'n a'ntza' tapaklha lā' ixcolorca'n laksmu'yonko'. Lā' lej lakka'tla' ixa'ka'xko'lh pero xla' tūla lej palha' tu'jnun. Lā' lej lakspi'nenke' ixlakastapun. Xlaca'n lej manso lā' cāmāhuī'can alimento. Lā' nā

lej tzey para hua'can xaquinīt. A'xni'ca' huā'yan, lej
xpipikō' ixquini'. Lā' ixquini' lej mactzina'j lā'
kalhchi'xit macsti'na'j.



El Conejo

Los conejos viven en el campo. Tienen orejas muy largas, y pelo muy grueso para protegerse de las lluvias. No tiene habitación fija; dondequiera se acurruca debajo de los árboles y arbustos. Si ve a alguien, da un salto y huye.

El conejo tiene muchos enemigos. Sus enemigos principales son el tigre, el zorro, el gato, y los gavilanes. Si los conejitos ven que se acerca un gavilán, se acurrucan en el monte. No se mueven, y de este modo se esconden de sus enemigos. La gente humana también es enemigo de los conejos, porque perjudican mucho las milpas y hortalizas. Si los conejos perciben que viene un enemigo, huyen, dando grandes saltos, y dejan parados a sus enemigos. Los conejos son muy perseguidos, porque tienen carne muy deliciosa.



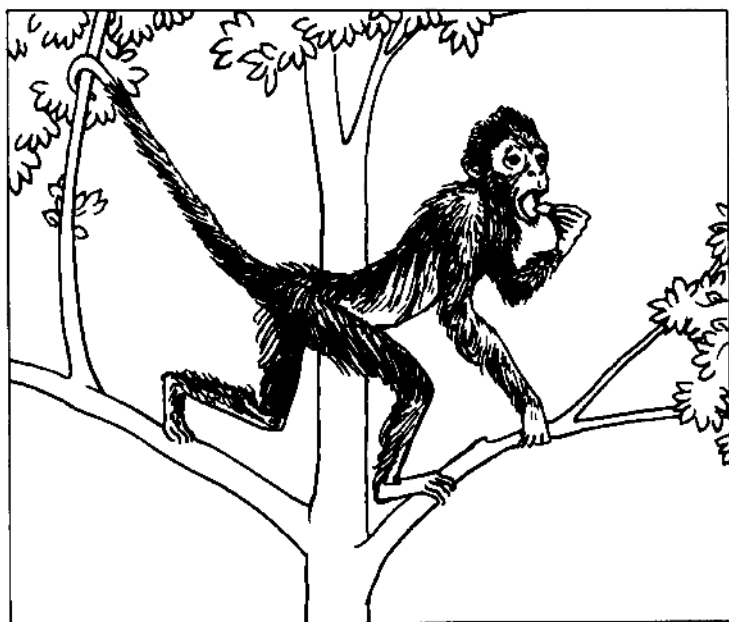
Huan Stāyi'

Lā' huan stāyi' xla' hui'lacha' nac cā'qui'huī'n
 lā' xla' lej ka'lhahua' huan tza'ktza' lā' cuxi'. Lā'
 xla' tīō ixmāsek na ixa'kan qui'huī' lā' a'ntza' hui'ī
 ixcaman. Lā' lej hua' huan xastaka café. Lā'
 ixcolor tzu'tzo'ko lā' tzi'tze'ke lā' ī'stajan nā lej
 stajatenkxua'. Lā' ka'lhī ixko'xka'. Lā' lej
 macalajaja. Lej ka'lhī ixmaksī'n. Lā' xla' lej tze
 tu'jnun na ixa'kan qui'huī'. Cu'ca'tō'la ī'stajan. Lā'
 ka'lhī macsti'na'j ixkalhchi'xit.



La Ardilla

La ardilla gris es un animalito amable que, aunque al parecer no hace más que jugar, subiendo y bajando por las ramas de los árboles y corriendo entre la hierba, es así como busca su alimento: bellotas, nueces y otras semillas. Unas veces se las come tan pronto como las consigue y otras las guarda dentro del hocico para comérselas después. Esto ayuda incidentalmente a la reforestación de los bosques. La hembra da a luz dos veces al año. En cada una de ellas tiene de uno a seis hijitos. Estos pequeños no pueden ver durante algún tiempo y tardan mucho en valerse por sí mismos.



Huan Mūxni'

Huan mūxni' ka'lhī ixlācan hua'chi ka'hua'chu.
 Ixquini' lā' ixlakastapun lā' ixquilhni' lā' ixa'ka'xko'lh
 lā' i'sī'ma'kā't lā' ixa'kxāk lā' ixmacxpānī'n lā'
 ixmacan hua'chi quila'ca'n. Nā ixmakspulhnu' lā'
 ixchēkēnī'n. Lā' ka'lhī ixtūxta'ka' hua'chi ixla'
 ska'ta'. Huan ixpekenī'n lej lachlmā'n lā'
 ixchēkēnī'n. Lā' ixmacanna' tzi'tze'ke. Lā' ka'lhī
 ī'stajan lej a'clhmā'n lā' ū'tza' lej tzē pūtōcatnan nac
 qui'hui'. Ixya'j lej lachtululu. Lā' xla' lej tzē hua'
 chauj lā' pāntzi lā' sē'kna'; xla' huāk tzē hua'.



El Mono

El mono tiene una cola muy larga, que le sirve para agarrar su comida, para colgarse de los árboles, y para jugar. Con las dos manos y los dos pies agarra su comida, y se la mete en la boca, colgándose por la cola. Cuando la hembra da a luz, lleva a su hijito a cuestas a dondequiera que va. El hijo se agarra bién del pelo de su madre, y enrolla su colita alrededor de la cola de la madre para no caerse. A los monitos les gusta jugar los unos con los otros, colgándose boca abajo de los árboles.



Huan Koala

Huan koala hui'lacha' nac Australia. Xla' huanĩ't hua'chi oso pero más xati'na'j. Ixmacxpān lej lacihtululu. Lā' ixmakspulhnu' lā' nā ixtojon hua'chi ixla' chi'xcu'. Ixlacan lej lacasti'li'li' lā' ixlakastapun lej lacsti'li'li'. Lā' ixa'ka'xko'lh lej lacsti'li'li' lā' ixquini' lej ti'na'j. Lā' hui'lī ixcaman lā' cu'ca' con ixkēn lā' mā'ca' nac qui'hui'. Ixcolor tzi'tze'ke. Tū' ka'lhī ī'stajan o chō'la lej mactzina'j.



El Koala

El koala se parece a los afelpados ositos de juguete. Sin embargo, no es un oso; tiene, más bien, semejanza con la zarigüeya (tlacuache) y con el canguro. Como ellos, posee una bolsa donde la hembra lleva a sus crías. Inmediatamente después de nacer, el pequeño se mete en la bolsa y allí permanece hasta que aprende a trepar a los árboles. Entre tanto, la madre, con su hijo a cuestas, pasa los días durmiendo entre las ramas de algún eucalipto, de cuyas hojas tiernas se alimenta durante la noche. Cuando ella y otras koalas han despojado de sus hojas ese árbol, se pasan a otro de la misma especie.

Este animal es muy exigente respecto a las hojas que le sirven de alimento, pues aunque existen cien clases de eucaliptos en Australia, al koala solamente le agradan las de unas doce especies.



Huan Sasan

Huan sasan latlā'huan nac cā'quī'huī'n lā'
 tatzē'ka nac lhu'cu'. Lā' lej putzāhuā'yan. Lej
 cāhua' huan xaska'ta' cha'ā'n. Lā' ixcolor tzi'tze'ke
 lā' ixkēstīn kēstīsa'kaka hasta ī'stajan. Lā' ī'stajan
 ti'na'j lā' stajasa'kaka lā' ixmacan huachichī. Lā' lej
 u'xca'tzī a'xni'ca' namin xcān; lej tzucu quincala.
 Lej pu'csa quincala de makat. Lā' ixtojon hua'chi
 ixla' ska'ta' lā' kēstīxtlitua' de sa'kaka.



El Zorrillo

Hay un animal que es temido por todos los otros animales y también por la gente humana. Es el zorrillo. Tiene rayas blancas en la espalda. También su cabeza y cola son blancas. Hace un nido de zacate y de hojas secas en una cueva. Allí duerme la hembra con sus crías. Al nacer los cachorrillos son muy pequeños, de color rosado, desvalidos, arrugados, ciegos y desdentados. Pero a las tres semanas de haber nacido, abren los ojos, y quince días después esos cachorrillos ya andan. Les gusta comer grillos y toda clase de insectos.

Cuando un enemigo se acerca, los zorrillos se paran, alzan la cola, y expelen una rociada de mal olor que ahuyenta al enemigo. Basta con eso para correr al enemigo, que se da por vencido y desaparece.



Huan Māpachin

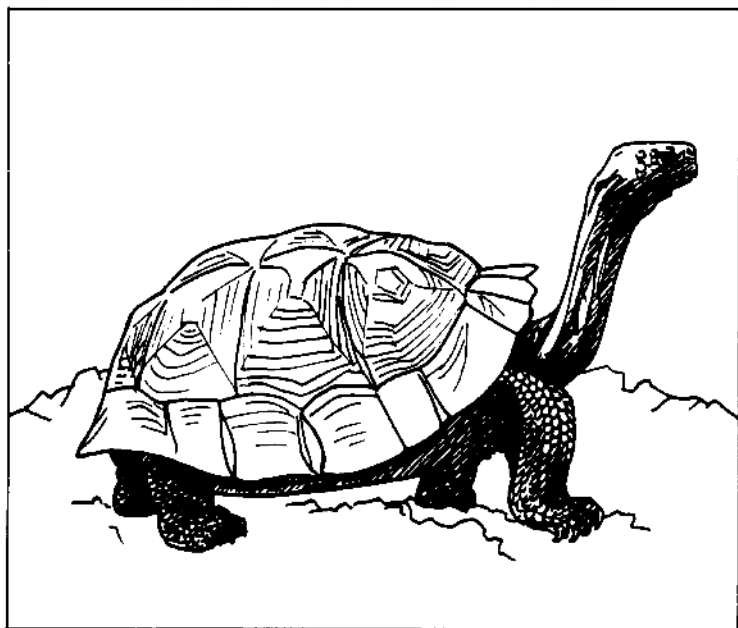
Lā' huan māpachin xla' hui'lacha' nac
cā'quí'huī'n lā' nā hui'īī' ixcaman. Lā' ixcolor lej
xaxanca' lā' lej lhpili'li'. A'clhmā'ni ī'stajan lā'
ixlacan lacalhmā'n. Lā' ixa'ka'xko'lh lactzina'j lā'
ixmacan hua'chi ixla' chichi'. Lā' tatzē'ka nac
lhu'cu'. Lā' lej cāhua' makaxup lā' nā lej tzē hua'
cha'ncat. Lā' xaquinīt huan māpachin lej se'ksi'.

Lā' ī'stajan lej stjajxmajua' lā' spili'li'. Lā'
xla' palha' ixko'xka'. Xmān ixtojon hua'chi ixla'
ska'ta. Lā' ixtankān tankālhpi'li' de smu'yonko' lā'
xmān macstī'na'j na ixquini' smu'yonko'.



El Mapache

El mapache habita en México. Se alimenta de ranas, cangrejos de río, conejos y ratones. El invierno lo pasa adormecido. En primavera la hembra da a luz entre dos y seis crías. Tanto el padre como la madre cuidan de sus hijos durante todo un año, hasta que ya pueden valerse por sí mismos. Si se le captura cuando es pequeño, el mapache es una excelente “mascota” o animal doméstico.



Huan Kayan

Huan kayan huī' nac xcān lā' huī'ī' ixka'luā't
hua'chi ixla' caxli. Lā' tacuta nac xcān lā' a'n
latā'kchoko nac cā'quí'huī'n.

A'nan xalactzina'j lā' xalaka'tla' xalh mucucu.
Lā' huancan que xla'ca'n tahua' pūtū'n. Lā' xla' tzē
xiquihuā'tnan nac xcān lā' ixko'xka' de lucut lej
palha'. Lā' ka'lhī ixlu'cu na ixquilhūn huan xcān
lā' tatanū ixlhūhua'ca'n.

Lā' a'xni'ca' a'kchā'n nā xcana'n porque ka'lhī
hua'chi ixkalhchu'jpi cotorro. Lā' ka'lhī ixpixni' lej
a'clhmā'n lā' ixmacan a'catzina'j lā' ī'stajan a'ctzina'j.

Lā' ixlacan lacalhmā'n lā' ixa'ka'xko'lh hua'chi ixlā'
caxli lā' ixquini' ti'na'j. Lā' ka'lhī ixmaksi'n a'ntū
pūpoknu'n.



La Tortuga

Hay tortugas que alcanzan un peso de hasta 270 kilogramos. La hembra es más grande que el macho. Pone sus huevos en dos hoyos separados que hace en la playa o cerca de algún río, para que si uno de los dos nidos fuera despojado, el otro pueda salvarse. Después de forrar el hoyo con tierra suave, pone los huevos y tapa el nido. Una vez cumplidos todos estos cuidados, la madre se va y no regresa. Los pequeños tienen que valerse por sí mismos desde que salen del cascarón.



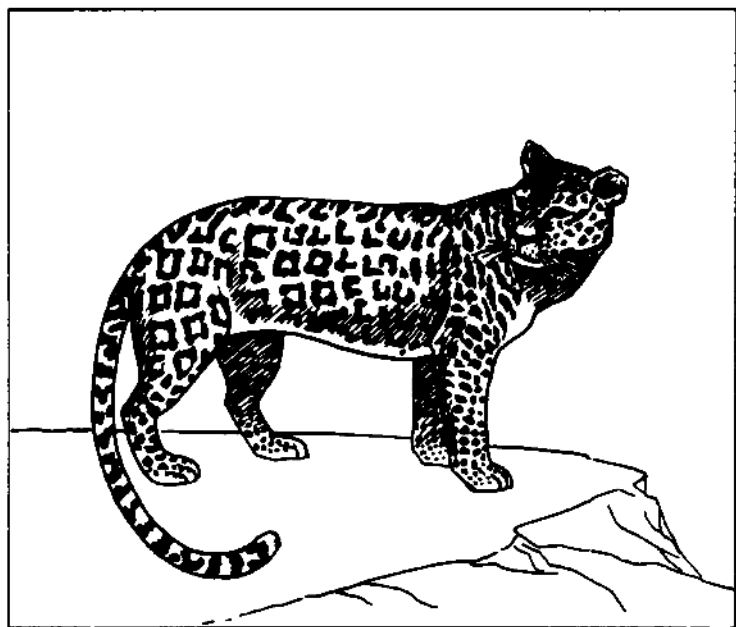
Huan Tanqui'hui'

Huan zorra ū'tza' huanican tanqui'hui'. Xla' lej ka'lhahua' caxli. Lej lhmā'n ī'stajan lā' lej stajaxmajua'. Lā' ixcolor xla' lhmucucujua'. Lā' ixlacan lacatzā'ti'na'j lā' ixa'ka'xko'lh lactzina'j. Lā' lej skalalh. Lej tzē tu'jnun nac cā'qui'huī'n lā' tzē tōcatnan lā' tanū nac lhu'cu'. Lā' kalhchi'xit. Lā' tasu'yu hua'chi chichi'; xmān ixa'ka'xko'lh hua'chi misin. Lā' ixtankān lā' ixmacan hua'chi chichi'.



La Zorra

La zorra roja es del tamaño de un perro pequeño. Debe su nombre al color rojizo de su piel. Es un animal muy inteligente, de oído y olfato muy finos. Vive en los bosques. Hace su madriguera en los troncos huecos, en las laderas de las colinas o en las cavidades de las rocas. Para alimentarse, caza tanto de día como de noche, moviéndose rápida y silenciosamente entre los arbustos y matorrales, desde donde acecha su presa. Como la zorra come ratones y otros roedores, es muy apreciada por los hortelanos. Pero como a la zorra también le gustan mucho las aves de corral, los avicultores la persiguen.



Huan Leopardo

Huan misin leopardo nā ū'tza' xala' makat.
 U'tza' lej lacłhpili'li' ixlīhuāk na ixmacni' lā' mās
 lacsti'li'li' ixa'ka'xko'th. Lā' lactzina'j ixkalhchi'xit.
 Lā' nā lej lacłhtululu ixmacxpānī'n lā' ixtojonī'n. Lā'
 nā ixmacni' kētzina'j lā' a'clhmā'n. I'stajan mās
 a'clhmā'n. Lā' xla' nā tanū nac lhu'cu' nac talhpān.
 Lā' nā tzē tō'ca' na ixa'kan qui'hui'. Lā' ixtahua'
 puro quinīt. Lā' nā lej tzē lātucsa a'xni'ca' a'kchā'n.
 Lā' nā ka'lhī ixcormillo lej laka'tla'n.

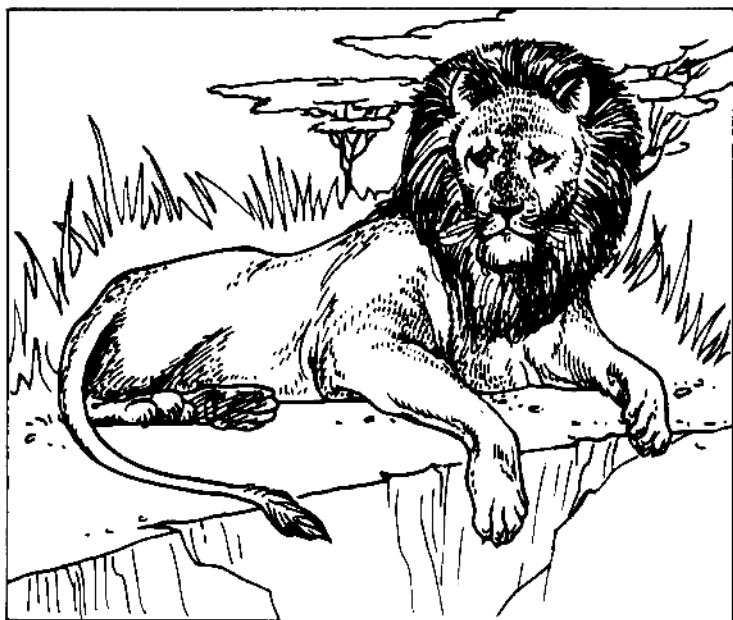


El Leopardo

El leopardo es un felino grande y elegante. Su piel es clara con manchas oscuras que parecen huellas de pisadas de animal. Su cola tiene una longitud igual a las tres cuartas partes de su cuerpo.

Este hermoso animal puede trepar a un árbol tan rápidamente como un mono. Se dice que puede dar saltos hasta de cinco metros. Aunque más pequeño que el león o el tigre, el leopardo es más feroz que ellos.

La hembra, generalmente, da a luz dos cachorros cada vez; excepcionalmente, cuatro. Los cachorritos son muy juguetones, como los gatitos, y permanecen junto a sus padres durante sus primeros tres años de edad. Aunque son originarios de Africa y de Asia, no faltan en ningún parque zoológico uno o dos ejemplares de estos bellos y graciosos animales.



Huan Xachi'xcu' León

Huan xachi'xcu' león ū'tza' lej xaka'tla' hua'chi
 ixlēka'tla' lakatin huācax. Lā' xmān ixa'kxāk lā'
 ixa'klhta'mpixni' ka'lhī ixya'j o ixchi'xit. Lā'
 ixkalhchi'xit lej lachtululu lā' ixlakastapun lej
 lakalhtala'la' hua'chi mistu. Ixa'ka'xko'lh lactzina'j.
 Ixmacxpānī'n lej lachtululu hua'chi ixla' huācax lā'
 ixmacan lachti'li'li' lā' lej laka'tla'. Ixmaksi'n
 hua'chi navaja. Lā' ixtaka'tlā't ixmacni' makli'pe'nke';
 tū' ka'lhī ixchi'xit. Lā' ī'stajan lej a'clhmā'n nā
 hua'chi ixla' huācax. Lā' xla' ixlīhua't huāk quinīt
 xastaka. Xla' huāk tzē cāhua' a'yuj burro o cahuāyuj.
 Lā' xla' ka'lhī ixchie nac talhpān a'nlhā yā lhu'cu'.

Lā' huā'mā' león xla' tā'tātucsa xacānā' misin porque
lej ixtā'ca'tza pero huan león tlajacan ixlītlī'hui'qui.



El León

El león es nativo de Africa. Habita en la espesura de la selva con su familia, generalmente compuesta de cuatro o cinco miembros: el padre, la madre y dos o tres cachorros. El león adulto puede medir más de un metro de altura y pesar 225 kilogramos. La cabeza del león se ve muy grande a causa de la melena que posee. La leona es un poco más pequeña que el macho y carece de melena. Los cachorros son como un gato grande y tan desvalidos como los gatitos. Crecen rápidamente y son muy juguetones. A los tres meses de nacidos ya pueden comer carne y se bastan por sí mismos. A los machos les sale la melena a los tres años de edad. Por esta época, el joven león abandona el cubil paterno y busca compañera para crear su propia familia.



Huan Tigre

Huan xacānā' xalaka'tla'n misin hui'lacha' nac Africa lā' nac India porque ū'tza' lej xalaka'tla' mistu a'ntū a'nan nac cā'quilhtamacuj. Ixlacan lej lalalhti'li'li' lā' ixlakastapun lej lakalhtala'la' lā' ixa'ka'xko'lh lej lactzina'j. Lā' ixkalhchi'xit lalchmā'n lā' lej lalhtululu. Lā' ū'tza' huā'mā' mero xalaka'tla'n misin. Lej xalacphili'li'. Lej kēka'tla' lā' ixmacxpānī'n lalhtululu. Lā' ixmacan lej lalhti'li'li' lā' ixmaksī'n tū' tasu'yu. Pero a'xni'ca' a'kchā'n, cāmāxtu; lej lalchmā'n hua'chi navaja. Lā' ū'tza' cāpūmaknī huan animalhna' a'ntū cāhua'. Lā' huan ī'stajan lej a'clhmā'n. Lā' nā hui'lacha' ixchic

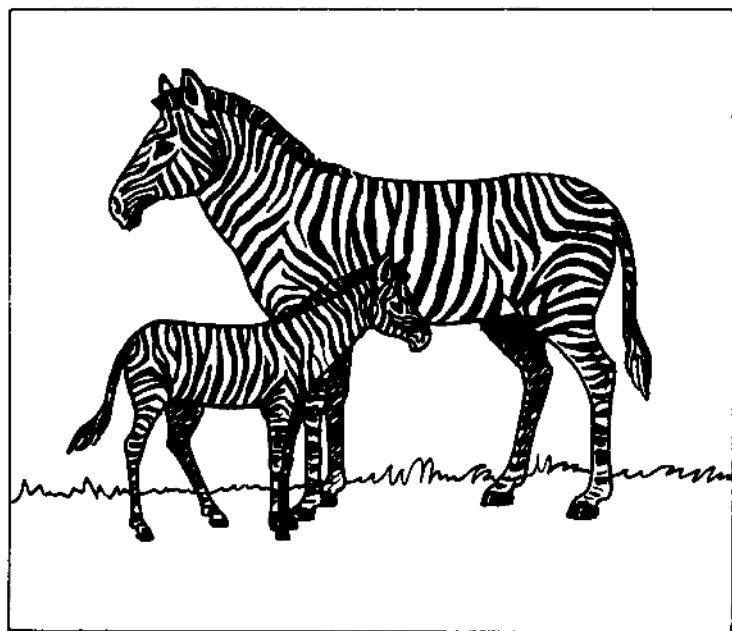
nac talhpān nac lhu'cu'. Lā' tzē tōca' na ixa'kan
qui'hui' lā' tzē tō'la nac cā'seketni'.



El Tigre

El tigre es un animal de las selvas, bosques y montañas, que vive exclusivamente en Asia. Es grande, hermoso y elegante, y en ocasiones llega a pesar hasta 240 kilogramos. El macho puede tener una longitud de tres metros o tres metros y medio, y su cola mide una tercera parte. La hembra es menor.

Es un gran cazador nocturno, pero también de día es peligroso. Algunos tigres, sobre todo las hembras, gustan de comer carne humana. Merodean cerca de las aldeas y de lugares donde abunda la población, y nadie puede sentirse seguro ni aun dentro de su casa. Entonces se organizan grupos para cazar a este poderoso enemigo. A menudo, un grupo de cazadores montados en elefantes se interna en la jungla para exterminar al tigre.



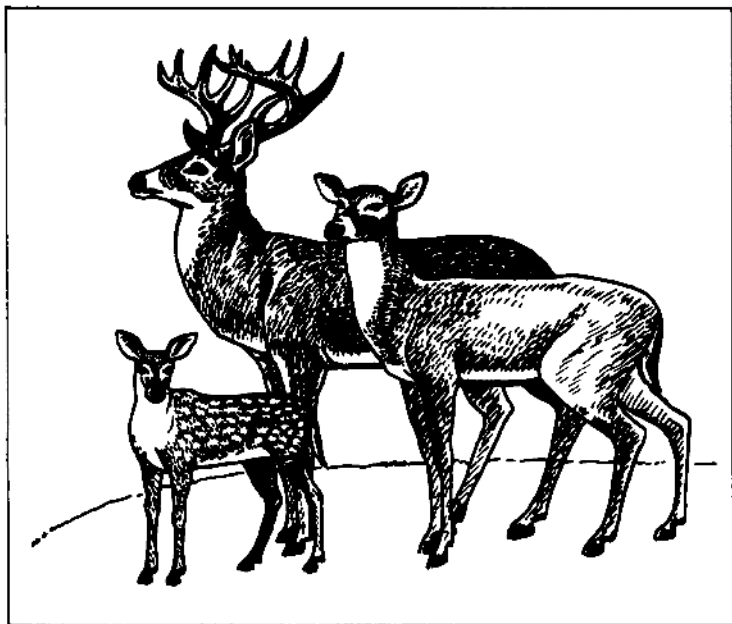
Huan Cebra

Lā' huan cebra xla' hua'chi cahuāyuj pero xmān
 ixcolor lej mac'hpili'li'. Ixa'ka'xko'lh lactzina'j. Lā'
 ixa'klhta'mp'ixchi'xit ka'lhī pūtzina'j. Lā' pu'ntimī'
 ixlīhuāk ixmacni' lhpili'li' lā' nā chuntza' taxtuyacha'
 xaska'ta'. Ixmacanī'n lā' ixtojonī'n ka'lhī
 ixmakachu'chu' lā' ī'stajan ka'lhī hua'chi ixla' burro.
 Lā' ixlīhua't xmān seket.



La Cebra

La cebra es el caballo salvaje de Africa. Tiene cuando mucho, metro y medio de altura, por lo que se parece más a un potro que a un caballo. Pero, a menos que sea capturada muy joven, la cebra no puede ser domada como un potro. Algunas personas crían cebras para utilizarlas como bestias de carga. Pero esta clase de cebras pueden, en un momento dado, patear y morder a sus dueños. A la cebra le son muy útiles sus afilados dientes y sus ágiles patas. Como habita en las montañas y llanuras, donde también abunda el león, tiene que defenderse de él, lo que hace de la siguiente manera: cuando una manada de cebras pasta cerca de unos arbustos y un león acorrala a una de ellas, las otras acuden para auxiliar a su hermana en peligro. Lanza mordiscos y coces con tanta furia que, a menudo, el león no tiene más remedio que huir.



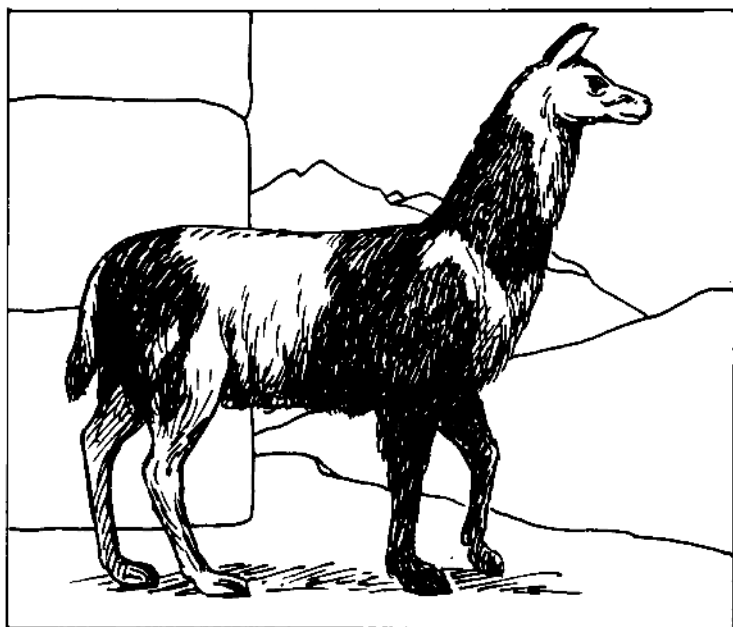
Huan Jūqui'

Huan jūqui' ka'lhī ixlacan hua'chi borrego lā' lej skalałh. Xla' tahu'la nac cā'seketni' a'nlhā lej cā'ca'tzan. Lā' huan tū lejtza' xaka'tla' ka'lhī ixa'kalokot; kantojoni a'kpitzī. Lā' ixcolor lhpu'po'ko lā' tálhmā'n hua'chi huan burro lā' ī'stajan a'ctzina'j. Lā' xla' hui'īī ixcaman nac cā'qui'huī'n. Lā' mātzi'quī' porque ka'lhī ixtzi'quī't. Lā' ixmacan hua'chi ixa' pa'xni' lā' ixpixni' smu'yonko'.



El Venado

El venado abundó en Norteamérica y fue factor importante en la alimentación de los indios de esa región, así como de los colonizadores. Todavía quedan algunos en los bosques y llanuras, a orillas de los ríos. Se alimentan de hojas de diversos arbustos, bellotas y frutas silvestres. Viajan en pequeñas manadas constituidas por un macho y dos o tres hembras. Cuando un macho extraño trata de incorporarse a una manada, el jefe de ésta lucha con el rival, embistiendo y defendiéndose ambos con sus poderosas astas. La hembra carece de astas. Una vez al año da a luz un venadito moteado de blanco. Lo conserva a su lado uno o dos años, hasta que él puede valerse por sí mismo. Cuando algo asusta al venado, permanece tan inmóvil que parece confundirse con el matorral que lo rodea. Este es el mejor medio de escapar a la vigilancia de sus enemigos.



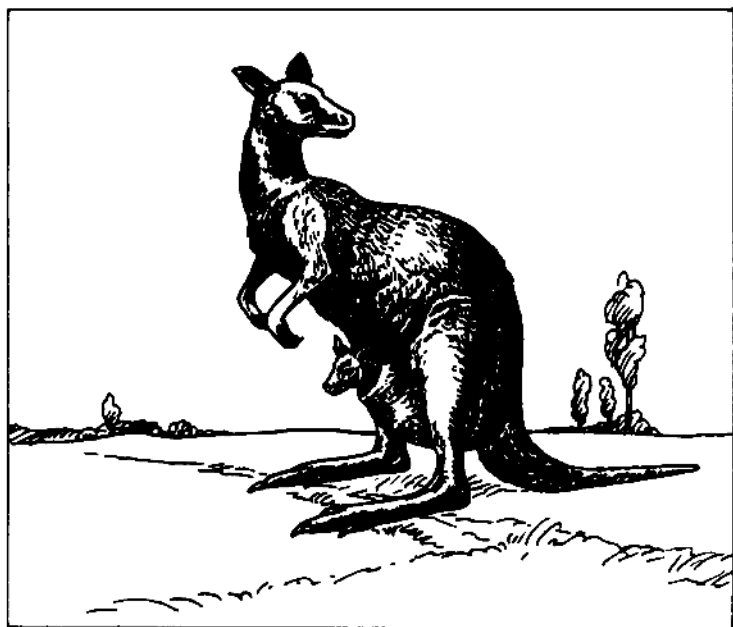
Huan Llama

Huan animalh llama xla' huanī't hua'chi borrego pero xla' más xatālmā'n porque más a'clhmā'n ka'lhī xpixni'. Lā' ixa'ka'xko'lh laka'tla'n lā' ixquini' hua'chi ixla' camello o chichi'. Lā' ixmacchi'xit tū' chino hua'chi borrego pero xmān lachlmā'n. Lā' ka'lhī de tāpātu'tun color, tzi'tze'ke lā' sa'kaka lā' café. Lā' ī'stajan hua'chi ixla' borrego lā' huan ixtojonī'n lā' ixmacan a'kpitzinī'n hua'chi ixla' huācax. Lā' ixīhua't chu catūhuāya chi'tin lā' seket.



La Llama

La llama es un animal nativo del oeste de Sudamérica. No mide más de un metro veinte centímetros de longitud. Tiene largo cuello, orejas largas y sedosas, piernas delgadas y agudas pezuñas. El color de su piel puede ser blanco, café o negro. A este animal le gusta vivir en las regiones montañosas. Se alimenta de musgo, líquenes y hierbas. Cuando encuentra plantas jugosas para comer, puede pasarse algún tiempo casi sin tomar agua. Las llamas salvajes acostumbraban vivir en grandes manadas. Un macho viejo y fuerte conducía cada una de éstas. Ahora las manadas han desaparecido y la mayoría de las llamas han sido domesticadas. Los indígenas de los Andes fueron los primeros en lograrlo hace varios siglos.



Huan Canguro

Huan animalh canguro xla' hui'lacha' nac Australia. Ixtojonī'n lej lachmā'n lā' ī'stajan nā lej a'clhmā'n pero ixmacanī'n acatzina'j. Lā' xla' ka'lhī xpāpūxtok a'nlhā tojō ixcaman hua'chi huan xtān. Lā' lej lhmā'n ixpixni'. Lā' ixa'ka'xko'lh hua'chi ixla' chichi'. Lā' ixlacan hua'chi jūqui'. Lā' ixcolor tzi'tze'ke. Lā' huā'mā' animalh a'xni'ca' nakoscu'tun, nakosa ixlīmakat hua'chi lakachāxan metros.

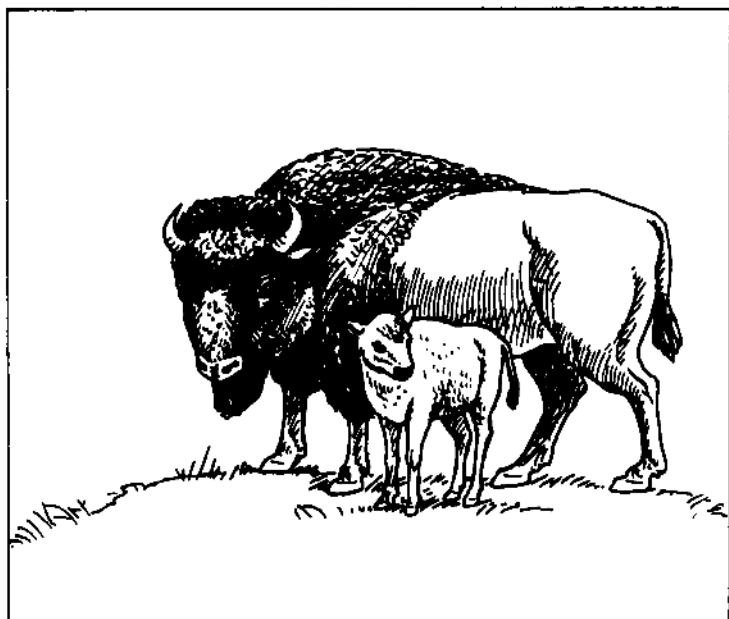


El Canguro

El canguro es un pacífico y grácil animal australiano que vive en llanuras y bosques cercanos a los ríos. Existen más de cien variedades de canguro, pero el más grande y conocido es el canguro gris. Tiene muy cortas las patas delanteras, y largas y fuertes las patas traseras y la cola. El macho de esta especie puede avanzar cerca de diez metros de un solo salto.

La hembra, mucho más pequeña que el macho, tiene una bolsa en la que lleva a su hijo. Solamente da a luz uno cada vez. Lo lleva consigo por espacio de seis meses, alimentándolo todo el tiempo que tarda en crecer.

Cuando están en la época del crecimiento, con frecuencia los pequeños canguros saltan fuera de la bolsa materna y juegan. Pero el más ligero ruido los asusta, y de un salto regresan a la bolsa, donde saben que estarán a salvo.



Huan Búfalo

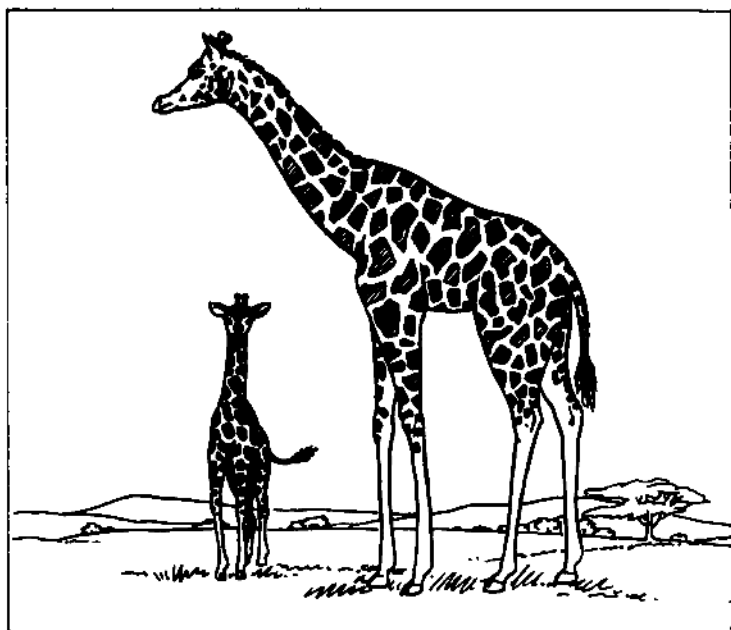
Huan animalh búfalo xala' nac Estados Unidos. Xala' nac norte a'nlhā más lonknu'n. Lā' lej ka'tla' más que huācax lā' lej xaka'tla'. Ka'lhī ixkēsilla hasta na ixkēstīpu'nan. Lej pulhmā'n ka'lhī ixchi'xít. Lā' ixtunca'ctin makli'pe'nke'. I'stajan hua'chi huācax lā' ixlacan hua'chi lacahuan huācax. Ka'lhī ixa'ka'xko'lh lactzina'j lā' ixa'kalokot. Lā' kalhchi'xihua'. Lā' ixmacni' hua'chi ixla' huācax.



El Búfalo

El búfalo americano es un animal grande y fuerte, tan alto como un hombre, y cuya longitud puede llegar a tres metros y medio. Hace muchos años, millones de estos animales poblaban las vastas praderas y planicies de Norteamérica. Cuando algún peligro los amenazaba, los bisontes formaban un círculo, con las cabezas hacia fuera, alrededor de las hembras y las crías, para protegerlas del enemigo. Los lobos y los coyotes miraban hacia las crías deseando comérselas, pero no osaban enfrentarse con las astas de los bisontes.

En otra época, los aborígenes de Norteamérica cazaban el bisonte a pie, con arcos y flechas. Después, los cazadores de bisontes usaban escopetas para estos enormes animales, o los obligaban a huir por los riscos, matándolos a millares. Ahora no se puede matar un bisonte sin permiso especial del gobierno.



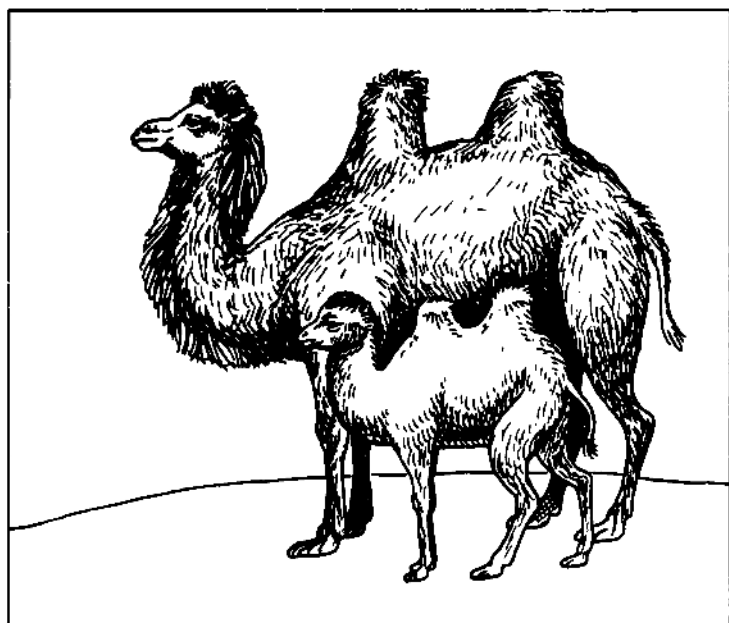
Huan Jirafa

Huan jirafa xla' animalh lej talhmā'n. Lej a'chlmā'n ixpixon'. Lā' ixlacan lā' ixquini' hua'chi cahuāyuj pero más lacatzā'ti'na'j. Lā' macspili'li' mactā'ti'jua'. A'cpūyā ixa'cpūchi'xit. I'stajan hua'chi ixla' burro lā' ka'lhī ixmacan hua'chi ixla' jūqui'. Lā' hui'li' ixcaman.



La Jirafa

La jirafa es el animal más alto del mundo, pues sus piernas son muy largas y el cuello lo es más todavía. A pesar de su gran estatura, la jirafa no es fácilmente visible a cierta distancia, a causa de que las manchas que cubren su piel disimulan su presencia, confundiéndola con el follaje de los árboles entre los que reposa. Este disfraz y su agilidad son sus únicos medios de defensa contra sus innumerables enemigos. La jirafa es un animal silencioso, pues carece de voz para llamar a sus compañeros. Lo más que llega a hacer es producir un suave mugido.



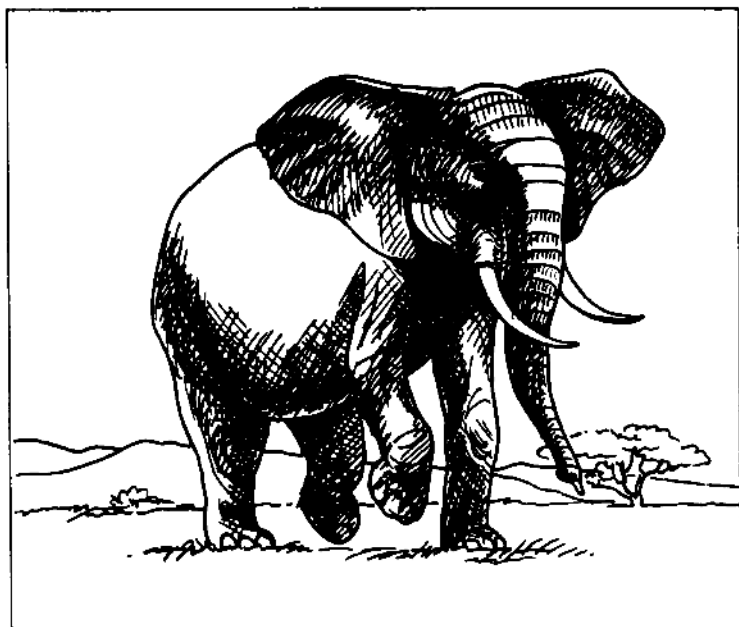
Huan Camello

Huan camello lej ka'tla' animalh. Ka'lhī ixpixonī' lej lhmā'n lā' ixlacan lā' ixquini' hua'chi ixla' jūqui'. Lā' lej koktlapaka lā' ka'lhī ixkēsilla. Lā' ī'stajan hua'chi ixla' huācax. Ixmacxpān lej lachtlulu hua'chi ixla' misin. Ixa'ka'xko'lh lactzina'j lā' lej ka'lhī ixchi'xit. Lā' ixmacan hua'chi ixla' huācax; ka'lhī ixmakachu'chu'.



El Camello

El camello se usa como medio de transporte en Asia y en Africa, por ser un animal perfectamente dotado para la vida del desierto. Además de que puede vivir con escaso alimento, sus duros belfos le permiten comer cactus y otras plantas desérticas espinosas. Igualmente soporta la sed, y puede pasar muchos días sin beber agua. Cualquier charca o pozo le sirve de abrevadero. Bebe gran cantidad de agua, que almacena y le permite pasarse más de una semana sin tomar agua. Las patas del camello también están acondicionadas para caminar por el desierto. Sus pezuñas están protegidas por gruesa pelambre, la cual le impide hundirse al caminar en la arena, o lastimarse en los senderos ásperos y rocosos de la montaña.



Huan Elefante

Huan elefante xla' lej ka'tla' animalh. Lej kēka'tla' lā' lej ko'ntīn. Ixmacanī'n lej lachtululu lā' ixa'ka'xko'lh tasu'yu hua'chi ixa'katampīlīkosnu' lā' nā ka'lhī ixquilhpi'a'kalokot lej ka'tla' lā' lej lacspu'juju. Lā' ka'lhī ixkankaxpi'n. Māstaquī lej a'clhmā'n. Lā' lej sue'ke'li' ixkankaxpi'n hua'chi huanī't ixmakko'xka' cuyuj. Lā' ū'tza' pūhuā'yan. Lej lachti'li'li' ixmacan. Ka'lhī hua'chi ixmaksī'n. Lā' ī'stajan ti'na'j hua'chi ixla' huan pa'xni'.

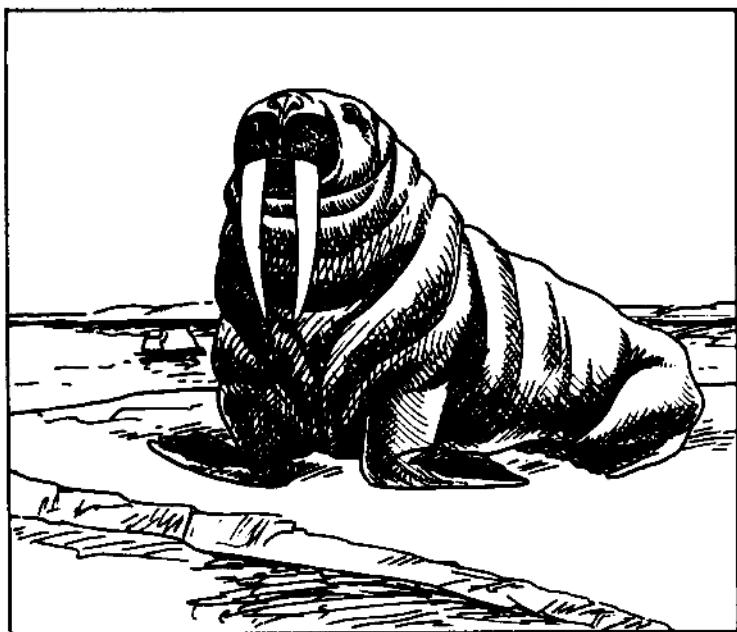


El Elefante

El elefante africano es el animal terrestre más grande que existe en la actualidad. Su altura puede llegar a tres metros treinta centímetros, y su peso a cinco o seis toneladas. Las orejas del elefante africano son más largas y más anchas que las del elefante de la India. Cada oreja mide, aproximadamente, metro y medio de largo por un metro veinte centímetros de ancho.

Los colmillos del elefante macho pueden llegar a pesar hasta 135 kilogramos, y alcanzar una longitud de tres metros. Le sirven para combatir.

Tanto él como la hembra, cuyos colmillos son menos grandes, los usan también para cavar la tierra en busca de raíces para alimentarse. Además, comen hojas, frutas, y arbustos tiernos. Su trompa, que es al mismo tiempo labio superior y nariz, mide más de dos metros de largo. Es, quizá, la parte de su cuerpo que le presta mayor utilidad, pues le sirve para llevarse el alimento a la boca, beber, bañarse y hasta como trompeta para advertir el peligro o para manifestar su alegría o su furia.



Huan Morsa o Elefante Marino

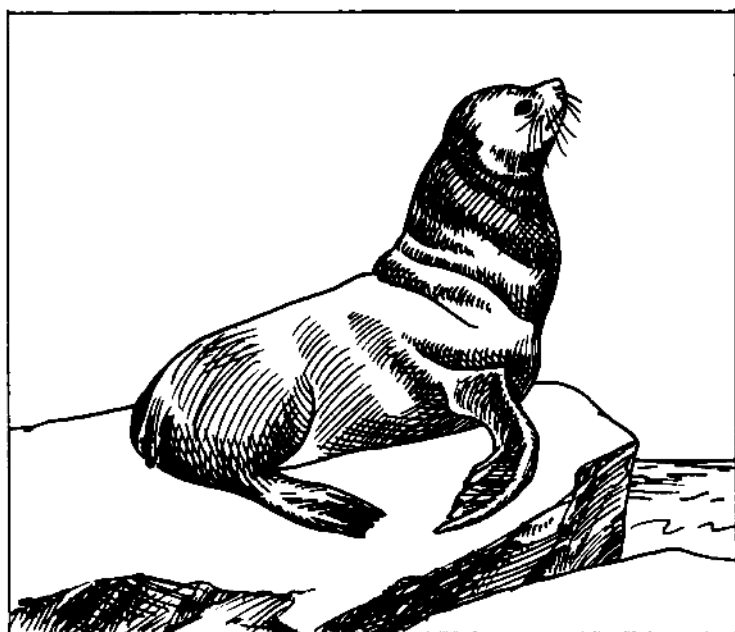
Huan animalh morsa xla' lej xaka'tla'. Xla' pō'ktu huī' nac mar. Lā' xla' huā'yan na ixtampūn mar. Chuxafūya animalh cāchi'pa lā' ū'tza' ixlīhua't. Lā' a'xni'ca' huā'yankō', lhtatacu'tun lā' entonces a'n lhtata nac hielo del norte. Lā' ixcornillo ka'lhī xmān kantu' pero lej laka'tla' lā' ū'tza' cāpūchi'pa ixlīhua't. Lā' huan ixmacan hua'chi ixmacan pingüino lā' huan ī'stajan hua'chi ixla' squī'ti'. Lā' ixmacni' lej tzēhuanī't porque lej fino huan ixko'xka'. Lā' lej ko'ntīn. Lā' xla' tzē tacuta cā'lakuān lā' tō'la nac cā'cucujnu'.



La Morsa

La morsa, o elefante marino, es un enorme y bullioso animal de piel lisa y lustrosa que forma en todo su cuerpo innumerables pliegues, ofreciendo la graciosa apariencia de que le queda grande. Los colmillos del macho pueden llegar a medir cerca de un metro, los de la hembra son más cortos. Tanto la hembra como el macho usan los colmillos para cavar en busca de su alimento.

La morsa, después de aspirar mucho aire y retenerlo, se sumerge hasta el fondo del mar. Allí se pone cabeza abajo y escarba en la arena para sacar cangrejos, almejas, estrellas de mar y otros mariscos. Cuando ha satisfecho su apetito, sale a la superficie y permanece en reposo sobre una roca, mientras digiere la gran cantidad de alimento que ingirió.



Huan Foca

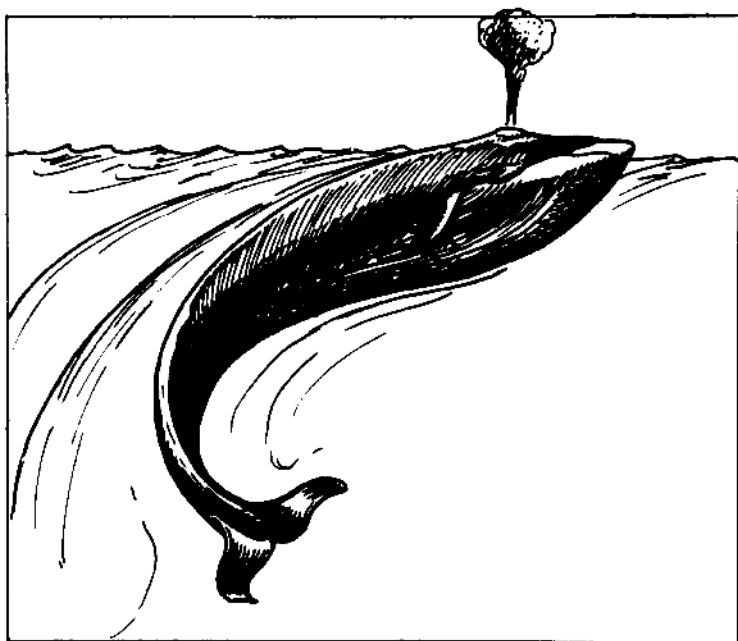
Huan foca ka'lhī ixcolor lhpu'po'ko lā'
 smu'yonko' lā' tzi'tze'ke; tāpālhūhua' color. Lā'
 hui'lacha' nac mar. Kantu' ixtojon lā' kantu' ixmacan
 pero tū' mero hua'chi macan; hua'chi ixlēkosnu'
 squī'ti'. Lā' lej slamama ixchi'xit. Lā' ixquini'
 mactzina'j lā' ixquilhni' lakkalhchi'xihua'. Lā'
 huanmā' animalh lej ko'ntīn hua'chi pa'xni' lā'
 hui'lacha' nac mar. Lā' ixa'ka'xko'lh tū' tasu'yu.



La Foca

La foca de Alaska es muy conocida por su piel oscura y lisa, de la que se hacen costosos abrigos. Estos animales emigran anualmente. En otoño abandonan las islas en donde viven, y viajan hacia el Sur, en el Pacífico. A principios de primavera regresan al Norte. Este viaje que emprenden las focas, a través de mares tan llenos de corrientes y de brumas, sería difícil aun para los más expertos navegantes. Sin embargo, las focas se orientan perfectamente, y atraviesan el mar para regresar a sus hogares.

En cuanto llegan a las playas, cada macho toma posesión de varias rocas que considera de su exclusiva pertenencia. Los machos luchan ferozmente por la posesión de estas rocas y por sus hembras. Estas dan a luz en las rocas, cada vez a un hijo. Poco después de nacidos los pequeños, las focas hembras se internan en el mar para pescar, mientras el macho se queda para cuidar a sus pequeños.



Huan Ballena

Lā' huan ballena lej xaka'tla'. Xla' hui'lacha' xmān nac xaka'tla' mar. Xla' tūla tahui'la hua'chi nac pūxka porque lej ka'tla', porque ixlīhmā'n hua'chi pūxamachāxan metros ixlī'a'clhmā'n. Lā' xla' maclacasqui'n ixlīhua't lakaliyān hua'chi lakatin tonelada porque lej ka'tla'. Xla' tzē nalōkua' kalhatin chi'xcu' lā' tzē nalatā'kchoko na ixchakān huan ballena. Por eso xla' hui'lacha' a'ntza' a'nlhā mero ka'tla' mar.

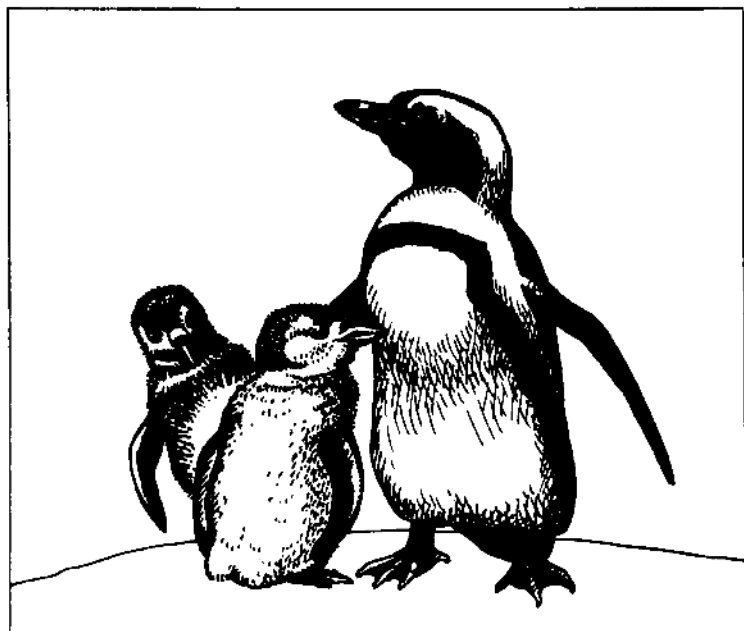
Ballena huanican pero ū'tza' mero xaka'tla' squi'ti' xala' nac mar. Lā' a'xni'ca' jaxāna'n taxtuyāchi hua'chi lakatin ka'tla' xasihuini' huan xcān.

Tāya pero lej tálhmā'n, xmān por ixtajaxān. Xla' jaxāna'n con ixquilhni' porque lej ka'lhī lhūhua' fuerza. Lā' lej mat lhūhua' aceite ka'Thī Iā' mat tzē mālakaspi'ta lakatin barco xmān con I'stajan.



La Ballena

La ballena es el gigante de los animales. Puede llegar a medir de 27 a 30 metros. Un animal de este tamaño necesita toneladas de alimento diariamente. Mientras nada, abre sus gigantescas quijadas, y en esa grandísima coladera atrapa a los pequeños animales marinos y plantas que constituyen su alimento. Cuando el alimento escasea, la ballena puede vivir consumiendo su propia grasa hasta que encuentra de nuevo su comida habitual.



Huan Pingüino

Huan pingüino ū'tza' huanican spūn de squī'ti' lā' xla' hui'lacha' nac mar. Xla' huanī't hua'chi pātux; xmān ixtojon lā' ixpekenī'n hua'chi ixlēkosnu' squī'ti'. Lā' ixcu'xan pāsmu'yonko' lā' cu'xamā' pītzinga'j xatzi'tze'ke. Lā' ixmacni' lej tzi'tze'ke lā' nā ixkalhchu'jpi. Xla' tlā'huan de fāyana'j. Lā' hui'lī ixka'luā't. Lā' ixa'cpūn smu'yonko'.



El Pingüino

El pingüino, llamado también pájaro bobo, es una peculiar ave palmípeda que no puede volar y, en cambio, camina erguida como un hombre. Vive en colonias en las playas rocosas de Sudamérica, Tasmania, Nueva Zelandia, y Africa del Sur.

Hace su nido con palitos y guijarros o en las oquedades de las rocas. Como en los climas fríos es tarea difícil el empollamiento, la hembra y el macho se turnan para cuidar los huevos. Meten las patas debajo de los huevos y los calientan con su vientre. Estos cuidados requieren destreza y paciencia durante las siete semanas que dura la incubación.

Aclaraciones sobre el alfabeto totonaco

El idioma totonaco se escribe con las mismas letras del castellano con los siguientes cambios de sonido:

La letra x sirve para escribir xcān "agua". Se distingue entre paxa "se baña" y pasa "lo mancha".

La letra k sirve para escribir kaksa "lo encuentra". Se distingue entre a'kchā'n "se enoja" y a'cchā'n "lo alcanza".

La letra ' (que se llama saltillo) es la que existe en chi'chini' "sol". Se distingue entre chā'n "llega" y chān "se cuece".

La combinación de letras lh sirve para escribir lhu'cu' "cueva". Se distingue entre lhūhua' "mucho" y luhua' "culebra".

El guión que va sobre las vocales indica una vocal larga. Se distingue entre tāya "se para" y taya "lo recoge".

Autor - Andrés Pérez P.

Investigadoras Lingüísticas:

- Srita. Ruth G. Bishop D.
- Srita. E. Marie Button K.
- Srita. Aileen A. Reid F.

**Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano.
Totonaco de Xicotepet de Juárez
del estado de Puebla.**

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 500 ejemplares.

